

Ο περί της Συμφωνίας της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ιρλανδίας για Καταπολέμηση του Οργανωμένου Εγκλήματος (Κυρωτικός) Νόμος του 2002 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 34(ΙΙΙ) του 2002

**ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΠΡΟΝΟΕΙ ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΡΩΣΗ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ**

**ΓΙΑ ΚΑΤΑΠΟΛΕΜΗΣΗ ΤΗΣ ΠΑΡΑΝΟΜΗΣ ΔΙΑΚΙΝΗΣΗΣ ΝΑΡΚΩ-
ΤΙΚΩΝ, ΤΟΥ ΞΕΠΛΥΜΑΤΟΣ ΠΑΡΑΝΟΜΟΥ ΧΡΗΜΑΤΟΣ,
ΤΟΥ ΟΡΓΑΝΩΜΕΝΟΥ ΕΓΚΛΗΜΑΤΟΣ, ΤΗΣ ΕΜΠΟΡΙΑΣ ΠΡΟΣΩΠΩΝ,
ΤΗΣ ΤΡΟΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΑΛΛΟΥ ΣΟΒΑΡΟΥ ΕΓΚΛΗΜΑΤΟΣ**

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ιρλανδίας για Καταπολέμηση του Οργανωμένου Εγκλήματος (Κυρωτικός) Νόμος του 2002. Συνοπτικός
τίτλος.

2.—(1) Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ιρλανδίας για καταπολέμηση της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών, του ξεπλύματος παράνομου χρήματος, του οργανωμένου εγκλήματος, της εμπορίας προσώπων, της τρομοκρατίας και άλλου σοβαρού εγκλήματος, που εγκρίθηκε από το Υπουργικό Συμβούλιο με την Απόφασή του με Αρ. 55.206 της 27ης Φεβρουαρίου 2002 και υπογράφηκε στις 8 Μαρτίου 2002. Κύρωση της
Σύμβασης.

(2)- Το κείμενο της Συμφωνίας εκτίθεται συνημμένα στον παρόντα Νόμο στον Πίνακα, στην Ελληνική ως Μέρος Α' και στην Αγγλική ως Μέρος Β'.

Πίνακας.
Μέρος Α.
Μέρος Β.

1182

ΠΙΝΑΚΑΣ
(άρθρο 2)
ΜΕΡΟΣ Α

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ
ΓΙΑ ΚΑΤΑΠΟΛΕΜΗΣΗ ΤΗΣ ΠΑΡΑΝΟΜΗΣ ΔΙΑΚΙΝΗΣΗΣ ΝΑΡΚΩΤΙΚΩΝ,
ΤΟΥ ΞΕΠΛΥΜΑΤΟΣ ΒΡΩΜΙΚΟΥ ΧΡΗΜΑΤΟΣ,
ΤΟΥ ΟΡΓΑΝΩΜΕΝΟΥ ΕΓΚΛΗΜΑΤΟΣ,
ΤΗΣ ΕΜΠΟΡΙΑΣ ΠΡΟΣΩΠΩΝ, ΤΗΣ ΤΡΟΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΑΛΛΟΥ ΣΟΒΑΡΟΥ ΕΓΚΛΗΜΑΤΟΣ

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ της κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας
και της κυβέρνησης της Ιρλανδίας
για Καταπολέμηση της Παράνομης Διακίνησης Ναρκωτικών,
του Ξεπλύματος Βρώμικου Χρήματος, του Οργανωμένου Εγκλήματος,
της Εμπορίας Προσώπων, της Τρομοκρατίας
και άλλου σοβαρού εγκλήματος

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ιρλανδίας (που στο εξής θα αναφέρονται ως «τα Μέρη»),

- Επιθυμώντας να συμβάλουν στην ανάπτυξη των διμερών τους σχέσεων
- Πεισιμένες για τη σημασία της συνεργασίας για καταπολέμηση του σοβαρού εγκλήματος και ειδικά της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών, του ξεπλύματος βρώμικου χρήματος, του οργανωμένου εγκλήματος, της εμπορίας προσώπων και της τρομοκρατίας
- σεβόμενες στις διεθνείς συμβάσεις από τις οποίες τα Μέρη δεσμεύονται

Συμφωνούν ως ακολούθως:

Άρθρο 1

Πεδίο εφαρμογής της Συμφωνίας

Η Συμφωνία αυτή θα εφαρμόζεται στην παράνομη διακίνηση ναρκωτικών, το ξέπλυμα βρώμικου χρήματος, το οργανωμένο έγκλημα, την εμπορία προσώπων, την τρομοκρατία και το άλλο σοβαρό έγκλημα.

Άρθρο 2

Αρμόδιες Αρχές

(1) Για εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής αρμόδιες Αρχές είναι:

- (i) Σ' ό,τι αφορά την Κυπριακή Δημοκρατία:
 - Ο Υπουργός Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως.
 - Ο Αρχηγός Αστυνομίας.
 - Το Τμήμα Δασμών και Τελωνείων.
- (ii) Σ' ό,τι αφορά την Ιρλανδία:
 - Ο Υπουργός Εξωτερικών.
 - Ο Υπουργός Υγείας και Παιδών.
 - Ο Υπουργός Δικαιοσύνης, Ισότητας και Αναθεώρησης της Νομοθεσίας.
 - Ο Επίτροπος, An Garda Síochána.
 - Οι Επίτροποι Εσόδων.

- (2) Οι αρμόδιες Αρχές των Μερών μπορούν σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία του αντίστοιχου κράτους και με τις πρόνοιες της Συμφωνίας αυτής, να συνεργάζονται απευθείας και να καθορίζουν τις συγκεκριμένες μεθόδους και λεπτομερείς κανονισμούς αυτής της συνεργασίας.
- (3) Οι αρμόδιες Αρχές των Μερών θα εγκαθιδρύσουν μεταξύ τους κατάλληλους τρόπους επικοινωνίας. Οποιαδήποτε αιτήματα για πληροφόρηση ή οποιαδήποτε άλλη δράση που καλύπτεται από αυτή τη Συμφωνία θα γίνεται απευθείας μεταξύ των ενδιαφερόμενων αρμόδιων Αρχών.
- (4) Ελλείψει οποιασδήποτε άλλης συμφωνίας, η Αγγλική γλώσσα θα είναι η γλώσσα επικοινωνίας μεταξύ των αρμόδιων Αρχών.
- (5) Τα Μέρη θα ανταλλάξουν λεπτομέρειες για τα ανάλογα σημεία επαφής των αρμοδίων Αρχών υπεύθυνων για την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής.

Άρθρο 3 Ανταλλαγή Πληροφοριών

- (1) Η ανταλλαγή πληροφοριών με βάση τη Συμφωνία αυτή θα διεξάγεται σύμφωνα με τον εθνική νομοθεσία των Μερών.
- (2) Οι αρμόδιες Αρχές των Μερών, στο μέγιστο δυνατό βαθμό, θα συνεργάζονται στην ανταλλαγή πληροφοριών σχετικών με την πρόληψη, την αποκάλυψη και τη διερεύνηση των εγκλημάτων στα οποία η Συμφωνία αυτή έχει εφαρμογή.
- (3) Η ανταλλαγή πληροφοριών κάτω από αυτό το άρθρο περιλαμβάνει ειδικά:
 - πληροφορίες περί ή σχετικές με πρόσωπα και οργανώσεις για τα οποία υπάρχει υπόνοια ότι εμπλέκονται σε παράνομη διακίνηση ναρκωτικών, ξέπλυμα βρώμικου χρήματος, οργανωμένο έγκλημα, εμπορία προσώπων, τρομοκρατία ή οποιοδήποτε άλλο σοβαρό έγκλημα
 - πληροφορίες για διάπραξη ή για προπαρασκευαστικές δραστηριότητες για τέτοια εγκλήματα
 - πληροφορίες για τη μεθοδολογία των προσώπων και οργάνων ύποπτων ότι εμπλέκονται σε τέτοια εγκλήματα
 - πληροφορίες για τα μέτρα ελέγχου και νόμιμης εμπορίας ναρκωτικών, ψυχοτρόπων και πρόδρομων ουσιών και για τις εμπειρίες για εφαρμογή αυτών των μέτρων

Άρθρο 4 Χρήση και Εμπιστευτικότητα των Πληροφοριών

- (1) Τα Μέρη αναλαμβάνουν να:
- (i) χρησιμοποιούν τις πληροφορίες που λαμβάνουν με βάση αυτή τη Συμφωνία μόνο για το σκοπό για τον οποίο ζητήθηκαν ή που καθορίζεται από το αποστέλλον Μέρος, και
 - (ii) τηρούν εμπιστευτική κάθε τέτοια πληροφορία εκτός στο βαθμό που παρέχεται εξουσιοδότηση από το αποστέλλον Μέρος.
- (2) Οι πληροφορίες που λαμβάνονται με βάση αυτή τη Συμφωνία μπορούν να αποκαλυφθούν στις αρχές τρίτων χωρών μόνο με γραπτή συγκατάθεση της Αρχής από την οποία λήφθηκαν.
- (3) Οι αρμόδιες Αρχές των συμβαλλομένων μερών με βάση την εθνική τους νομοθεσία θα διασφαλίζουν την προστασία όλων των πληροφοριών που λαμβάνονται με βάση αυτή τη Συμφωνία.

Άρθρο 5 Προστασία Ατομικών Δεδομένων

Τα Μέρη, με σκοπό την προστασία των ατομικών δεδομένων, αναλαμβάνουν να:

- (i) εφαρμόζουν τις αρχές της Σύμβασης του Συμβουλίου της Ευρώπης για την Προστασία των Ατόμων αναφορικά με την αυτόματη επεξεργασία ατομικών δεδομένων που έγινε στο Στρασβούργο στις 21 Ιανουαρίου 1981 και προς αυτή την κατεύθυνση θα λαμβάνουν υπόψη τη Σύσταση Αρ. R(87)/15 της Επιτροπής των Υπουργών του Συμβουλίου της Ευρώπης που διακανονίζει τη χρήση προσωπικών δεδομένων από τον αστυνομικό τομέα, που υιοθετήθηκε στις 17 Σεπτεμβρίου 1987 που δεσμεύει κάθε Μέρος.
- (ii) διατηρούν αρχείο όλων των προσωπικών δεδομένων που λαμβάνονται με βάση αυτή τη Συμφωνία και να προστατεύουν αυτά τα προσωπικά δεδομένα από τυχαία απώλεια ή τυχαία καταστροφή, από μη εξουσιοδοτημένη προσπέλαση, διαφοροποίηση, κυκλοφορία, καταστροφή ή διαγραφή, και
- (iii) διαγράφουν ή καταστρέφουν τα δεδομένα αυτά σύμφωνα με τους όρους που τίθενται από το αποστέλλον Μέρος, ή ελλείψει τέτοιων όρων, το συντομότερο εφ' όσον τα δεδομένα αυτά δεν χρειάζονται για το σκοπό για τον οποίο ζητήθηκαν και αποστάληκαν. Τα δεδομένα που λαμβάνονται πρέπει να διαγραφούν ή να καταστραφούν με τον τερματισμό της Συμφωνίας αυτής.

Άρθρο 6 Άρνηση Βοήθειας

- (1) Αν μια αρμόδια Αρχή έχει τη γνώμη ότι αίτημα για συνεργασία ή βοήθεια με βάση τη Συμφωνία αυτή θα:
- Επηρέαζε την κρατική κυριαρχία, ασφάλεια ή άλλα ουσιώδη συμφέροντα, ή
 - ήταν αντίθετη προς την εθνική νομοθεσία, ή
 - επέβαλλε υπερβολικά έξοδα,
- μπορεί η Αρχή αυτή να αρνηθεί να ανταποκριθεί στο αίτημα ή μπορεί να ανταποκριθεί στο αίτημα με ορισμένους όρους.
- (2) Αν υπάρξει άρνηση ή διακοπή βοήθειας η απόφαση πρέπει να γνωστοποιηθεί στην αιτούμενη Αρχή χωρίς καθυστέρηση.
- (3) Όταν η αιτούσα Αρχή ζητά βοήθεια που η ίδια δεν θα μπορούσε να παραχωρήσει αν της ζητείτο, πρέπει να υποδείξει το γεγονός αυτό μαζί με το αίτημα. Τότε επαφίεται στην Αρχή στην οποία υποβάλλεται το αίτημα να αποφασίσει για το πώς θα ανταποκριθεί στο αίτημα.

Άρθρο 7 Εκπαίδευση

Οι αρμόδιες Αρχές των Μερών, στο βαθμό που θα συμφωνήσουν μεταξύ τους, θα συνεργάζονται στην ανάπτυξη εκπαιδευτικών προγραμμάτων που θα στοχεύουν στην ανταλλαγή τεχνογνωσίας στην πρόληψη, εξιχνίαση και διερεύνηση εγκλημάτων στα οποία εφαρμόζεται η Συμφωνία αυτή, περιλαμβανομένης και της απόσπασης ή ανταλλαγής αστυνομικού προσωπικού.

Άρθρο 8 Κάλυψη δαπανών

- (1) Η Αρχή στην οποία υποβάλλεται αίτημα θα καλύπτει όλες τις συνηθισμένες δαπάνες που προκύπτουν από την ανταπόκριση στο αίτημα, όμως η πληρωμή επιπρόσθετης δαπάνης θα συμφωνείται ξεχωριστά από τις εμπλεκόμενες Αρχές.
- (2) Η Αρχή που υποβάλλει το αίτημα θα καλύπτει τα έξοδα μετάβασης, διαμονής και διατροφής των εκπροσώπων της εκτός εάν συμφωνηθεί διαφορετικά.

Άρθρο 9
Εφαρμογή της Συμφωνίας

Το Υπουργείο Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως της Κυπριακής Δημοκρατίας και το Τμήμα Δικαιοσύνης, Ισότητας και Αναθεώρησης της Νομοθεσίας της Ιρλανδίας θα παρακολουθούν την εφαρμογή της Συμφωνίας και Ανώτεροι Λειτουργοί του Υπουργείου και του Τμήματος, μαζί με εμπειρογνώμονες θα συναντώνται, ανάλογα με τις ανάγκες, για να συζητούν τα εγείρομενα ζητήματα.

Άρθρο 10
Εφαρμογή άλλων Συμφωνιών

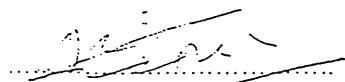
Η Συμφωνία αυτή δεν επηρεάζει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Μερών από άλλες διεθνείς συμφωνίες.

Άρθρο 11
Τελικές Διατάξεις

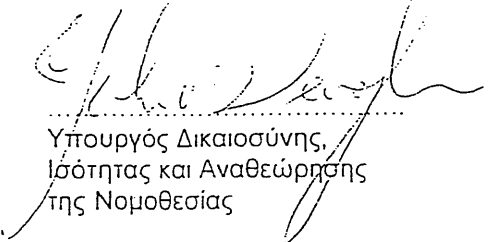
- (1) Κάθε Μέρος θα ειδοποιήσει το άλλο γραπτώς, διά της διπλωματικής οδού, όταν θα έχουν συμπληρωθεί στην αντίστοιχη χώρα όλες οι νομικές διαδικασίες για να τεθεί σε ισχύ η Συμφωνία. Η Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ τριάντα μέρες μετά τη λήψη της τελευταίας των δύο ειδοποιήσεων.
- (2) Η Συμφωνία αυτή μπορεί να τερματισθεί από οποιοδήποτε Μέρος με γραπτή προειδοποίηση στο άλλο Μέρος διά της διπλωματικής οδού. Η Συμφωνία θα παύσει να έχει ισχύ έξι μήνες μετά την ημερομηνία τέτοιας ειδοποίησης.

Έγινε σε δύο αντίγραφα στο Δουβλίνο την ογδόη (8^η) Μαρτίου του έτους 2002 στην Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, που έχουν ίση ισχύ.

Από μέρους της Κυβέρνησης
της Κυπριακής Δημοκρατίας


Υπουργός Δικαιοσύνης
και Δημοσίας Τάξεως

Από μέρους της Κυβέρνησης
της Ιρλανδίας


Υπουργός Δικαιοσύνης,
Ισότητας και Αναθεώρησης
της Νομοθεσίας

1188

ΜΕΡΟΣ Β'

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS

AND THE GOVERNMENT OF IRELAND

**ON CO-OPERATION IN COMBATING ILLICIT DRUG TRAFFICKING,
MONEY LAUNDERING, ORGANISED CRIME, TRAFFICKING IN PERSONS,
TERRORISM, AND OTHER SERIOUS CRIME**

AGREEMENT

**Between the Government of the Republic of Cyprus and
the Government of Ireland
on Co-operation in Combating Illicit Drug Trafficking,
Money Laundering, Organised Crime, Trafficking in Person, Terrorism
and Other Serious Crime**

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of Ireland (hereinafter referred to as "the Parties")

- seeking to make a contribution to the development of their bilateral relations;
- convinced of the importance of co-operation in combating serious crime, especially drug trafficking, money laundering, organised crime, trafficking in persons and terrorism;

referring to the international conventions by which the Parties are bound have agreed as follows:-

**Article 1
Scope of Agreement**

This Agreement shall apply to illicit drug trafficking, money laundering, organised crime, trafficking in persons, terrorism and other serious crime.

**Article 2
Competent Authorities**

(1) In the implementation of this Agreement, the competent authorities are:-

- (i) as regards the Republic of Cyprus:-
 - the Minister of Justice and Public Order
 - the Chief of Police
 - the Department of Customs and Excise
- (ii) as regards Ireland:-
 - the Minister for Foreign Affairs
 - the Minister of Health and Children,
 - the Minister of Justice, Equality and Law Reform
 - the Commissioner, An Garda Síochána
 - the Revenue Commissioners

- (2) The competent authorities of the Parties may, in accordance with the national law of the respective states and the provisions of this Agreement, co-operate directly and determine the concrete methods and detailed rules of this co-operation.
- (3) The competent authorities shall establish appropriate direct channels of communication with their equivalents. Any requests for information or any other action covered by this Agreement shall be made directly to the equivalent competent authority concerned.
- (4) In the absence of any other agreement, English shall be the language of communication between the competent authorities.
- (5) The Parties shall exchange details of the relevant contact points of the competent authorities responsible for implementing this Agreement.

Article 3 **Exchange of Information**

- (1) The exchange of information under this Agreement shall be in accordance with the national law of the Parties.
- (2) The competent authorities of the Parties shall, to the fullest extent possible, co-operate in the exchange of information relevant to the prevention, detection and investigation of the crimes to which this Agreement applies.
- (3) Exchange of information under this Article shall include in particular:
 - information on or relating to persons and organisations suspected of being involved in drug trafficking, money laundering, organised crime, trafficking in persons, terrorism and any other serious crime;
 - information on the commission of or activities preparatory to such crimes;
 - information on the methodology of persons and organisations suspected of being involved in such crimes;
 - information on measures to control the legal trade in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, and on experience in implementing these measures.

Article 4
Use and confidentiality of information

- (1) The Parties undertake to:-
 - (i) use any information received under this Agreement only for the purpose for which it is requested or which is specified by the forwarding Party, and
 - (ii) keep confidential any such information except to the extent authorised by the forwarding Party.
- (2) Information received under this Agreement can only be revealed to authorities of third countries if the consent of the requested authority is obtained in writing.
- (3) The competent authorities of the contracting parties in accordance with their national law shall ensure the protection of all information received under this Agreement.

Article 5
Protection of Personal Data

The Parties, for the purpose of protecting personal data, undertake to:-

- (i) apply the principles of the Council of Europe Convention for the Protection of Individuals with regard to automatic processing of personal data done at Strasbourg on the 28th day of January, 1981 and, in doing so, shall take account of Recommendation No. R(87) 15 of the Committee of Ministers of the Council of Europe regulating the use of personal data in the police sector adopted on the 17th day of September, 1987, as they apply to each Party;
- (ii) keep a register of all personal data received under this Agreement and protect such personal against accidental loss or accidental destruction, unauthorised access, alteration, dissemination, destruction or deletion, and
- (iii) delete or destroy any such data in accordance with the conditions set forth by the forwarding Party, or in the absence of such conditions, as soon as the data is no longer required for the purpose for which it was requested or forwarded. Data received must be deleted or destroyed upon the termination of this Agreement.

Article 6
Refusal of Assistance

(1) If a competent authority is of the opinion that a request for co-operation or assistance under this Agreement would:-

- (i) impair its state's sovereignty, security or other essential interests, or
- (ii) be contrary to national law, or
- (iii) impose an excessive burden,

that authority may refuse to fulfil the request or may fulfil the request subject to certain conditions.

(2) If assistance is withheld or denied, the decision and the reasons therefore must be notified to the applicant authority without delay.

(3) Where the applicant authority asks for assistance which it would itself be unable to provide if so asked, it shall draw attention to that fact in its request. It shall then be left to the requested authority to decide how to respond to such a request.

Article 7
Training

The competent authorities of the Parties shall, to the extent that may be agreed between them, co-operate in the development of training programmes designed to share expertise in the prevention, detection, and investigation of crimes to which this Agreement applies, including the secondment or exchange of law enforcement personnel.

Article 8
Bearing of Costs

- (1) The requested competent authority shall bear all ordinary costs incurred by it in complying with a request, but the payment of any extraordinary costs shall be agreed separately by the competent authorities concerned.
- (2) The requested competent authority shall bear all travel and subsistence costs of its representatives unless there is agreement to the contrary.

Article 9
Implementation of Agreement

The Ministry of Justice and Public Order of the Republic of Cyprus and the Department of Justice, Equality and Law Reform of Ireland shall monitor the

implementation of this Agreement and senior officials of the Department and Ministry, with any relevant experts, shall meet as necessary to discuss any issues arising.

Article 10
Implementation of other Agreements

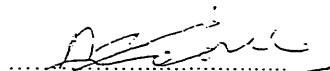
This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties under other international agreements.

Article 11
Closing Provisions

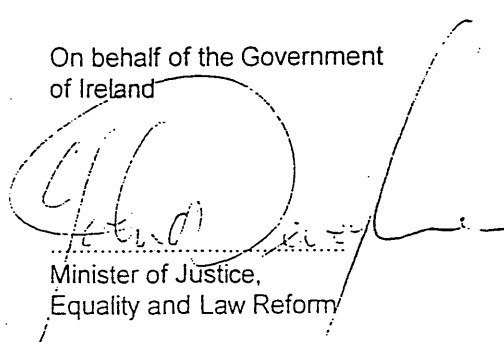
- (1) Each Party shall notify the other in writing, through the diplomatic channel, that the legal procedures required to give effect to this Agreement in their respective countries have been completed. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of the receipt of the later of the two notifications.
- (2) This Agreement may be terminated by either Party by giving notice, in writing, to the other through the diplomatic channel. The Agreement shall cease to be in force six months after the date of receipt of such notice.

Done in duplicate at Dublin on the eighth (8th) day of March 2002 in the Greek and English languages, both texts being equally authoritative.

On behalf of the Government
of the Republic of Cyprus


Minister of Justice
and Public Order

On behalf of the Government
of Ireland


Minister of Justice,
Equality and Law Reform